

Федеральное агентство по образованию
АМУРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ГОУВПО «АмГУ»

УТВЕРЖДАЮ
Зав.кафедрой китаеведения
_____ И.Б. Кейдун
«__» _____ 2007г.

**ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС ПЕРЕВОДА ВТОРОГО ИНОСТРАННОГО
ЯЗЫКА**

УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКИЙ КОМПЛЕКС

для специальности

031202 – «Перевод и переводоведение»

Составитель: М. Ю. Шипановская

Благовещенск

2007

*Печатается по решению
редакционно-издательского совета
факультета международных отношений
Амурского государственного
университета*

Шипановская М. Ю. (составитель)

Китайский язык. Учебно-методический комплекс для студентов специальности 031202 – «Перевод и переводоведение». – Благовещенск: Амурский гос. ун-т, 2007. – 47 с.

Учебно-методический комплекс по дисциплине «Китайский язык» предназначен для студентов факультета социальных наук, обучающихся по специальности 031202 – «Перевод и переводоведение». Учебно-методический комплекс включает рабочую программу по дисциплине с кратким изложением содержания основных тем и примерным почасовым распределением материала, планы практических занятий с комплектами домашних заданий, контрольно-проверочные материалы, задания для самостоятельной работы, задания к зачету.

© Амурский государственный университет, 2007

Содержание

1. Рабочая программа по дисциплине.	4
2. Материалы для самостоятельной работы студентов (по темам, предусмотренным программой).	10
3. Задания к зачёту.	30
4. Задания к экзамену.	40

Рабочая программа

ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА

Данный курс «Практический курс перевода 2 – го иностранного языка» предназначен для студентов третьего курса специальности 031202 «Перевод и переводоведение» и составлен в соответствии с требованиями Государственного образовательного стандарта высшего профессионального образования РФ, предъявляемыми к минимуму содержания и уровню подготовки выпускника по данной специальности. Программа рассчитана на 72 часа практических аудиторных занятий.

Цель настоящего курса заключается в формировании у студентов первичных навыков анализа, понимания и перевода текстов на современном китайском языке. Предметом курса "ПК перевода 2 – го иностранного языка" являются взаимосвязанные и взаимообусловленные факторы лингвистического и экстралингвистического характера, определяющие закономерности переводческого процесса при работе с текстами различной тематики.

В связи с этим данный курс носит вводный, базовый характер, рассчитанный, в обязательном порядке, на продолжение изучения теории и практики перевода текстов различных жанров, стилей и направлений в дальнейшем.

Исходя из указанной цели и предмета, предлагаемый курс решает следующие **задачи**:

- знакомит студентов с основами грамматики современного китайского языка;
- знакомит с видами перевода;
- формирует базовые практические навыки точного понимания грамматической структуры текста и связанного с ним широкого экстралингвистического контекста, а также умения правильного выбора адекватных переводческих соответствий.

Данный курс формирует у студентов знание основных общих принципов перевода с китайского языка на русский. Наряду с этим, курс направлен на формирование у студентов, умения учитывать грамматические трудности перевода с учетом общих закономерностей, наблюдающихся в структуре книжного языка; развивает знание приемов, облегчающих перевод текста, а также умение проводить грамматический анализ.

Практическая работа по переводу совмещается с теоретическими сведениями. Материал по переводу с китайского языка на русский включает перевод адаптированных текстов на современном китайском языке, упражнения по прочитанным текстам, направленные на закрепление грамматического и лексического материала. Курс должен служить расширению словарного запаса студентов, развитию навыков пользования словарем.

Планируемые результаты обучения:

В результате прохождения курса обучающиеся должны

знать:

- межъязыковые и межкультурные различия для качественного выполнения переводческих задач;
- коммуникативно-логическую структуру высказывания и способы ее передачи при переводе;
- лексико-грамматический и стилистический аспекты перевода;
- критерии оценки качества перевода.

уметь:

- правильно осознавать цель перевода и его прагматическую установку;
- адекватно выбирать необходимую стратегию перевода в зависимости от жанровой принадлежности переводимого текста;
- извлекать необходимую информацию из текста и передавать её средствами другого языка в зависимости от целей коммуникации;

- производить морфологические и синтаксические преобразования различных видов;
- осуществлять лексико-синтаксические модификации и необходимые стилистические приемы;
- использовать словари различных типов, банки данных, интернет и другие источники информации;
- редактировать перевод, устраняя лексико-грамматические, семантические и стилистические ошибки.

ознакомиться:

- с механизмами создания текста на иностранном языке;
- с общими принципами предпереводческого анализа текста, логикой их следования и взаимосвязи;
- с коммуникативно-прагматическим аспектом перевода и особенностями перевода текстов различной жанровой принадлежности;
- с видами перевода, спецификой и этапами перевода с иностранного языка на русский и с русского на иностранный;
- с методическими и общетеоретическими аспектами устного и письменного видов перевода.

По окончании 5, 6 семестров студенты сдают зачёт.

Зачёт включает в себя следующие задания:

1. Письменный перевод пяти предложений с русского языка на китайский (на выполнение задания даётся не более 20 мин.).
2. Устный перевод пяти предложений с китайского языка на русский (предложения читаются вслух экзаменатором не более 2 раз).

Критерии оценки на зачёте.

Учащийся получает оценку «зачтено», в случае верного ответа на все вопросы билета; допускается не более 2-х грубых ошибок (грубые грамматические ошибки, незнание лексики) или не более 3 негрубых

(стилистически неверное употребление слов и выражений, неправильная интонация) при выполнении заданий №№ 1,2.

Структура курса (в часах)

№№	Тема занятия	Учебные материалы	Часы
1	Устный перевод текста 如闻其声 Специфика перевода имён собственных русского языка. Особенности письменного и устного перевода.	1	6
2	Устный перевод текста 对不起！请原谅！ Особенности перевода текстов разговорного стиля. Вежливые слова и выражения в китайском языке.	1	6
3	Устный перевод текста 神秘的代名词 Специфика употребления и перевода обращений.	1	4
4	Письменный перевод текста 神笔马良 Письменный перевод и пунктуация современного китайского языка.	1	6
5	Письменный перевод текста 炊烟 Специфика перевода устойчивых сочетаний. Особенности перевода лексики, выражающей чувственное	2	6

	восприятие и отношение.		
6	Письменный перевод текста 北京 Иностранные заимствования в китайском языке. Лингвокультуроведческий аспект перевода.	2	8
7	Письменный перевод текста 万里长城 Специфика перевода китайских имён собственных. Особенности перевода аббревиатур и сокращений	2	6
8	Устный перевод текста 东郭先生和狼 Специфика перевода китайских имён и фамилий. Правила русской транскрипции	2	4
9	Письменный перевод текста 短小精悍 Проблема перевода безэквивалентной лексики. Специфика перевода 成语	2	6
10	Реферирование текста 国树 Переводческие трансформации используемые при переводе текстов, принадлежащих различным функциональным стилям и жанрам.	2	6
11	Письменный перевод текста 要了解中国 人的生活习惯 Этно-социальные и культурно-исторические ценности и их адекватная	2	6

	передача при переводе.		
12	Устный перевод текста 一道难算的算术题 Проблема перевода китайских терминов родства.	2	4
13	Письменный перевод текста 特异功能 Специфика перевода узкоспециальной терминологии.	2	4

Рекомендуемые учебные материалы

Основные:

1. Начальный курс китайского языка. Часть вторая. Задоевко Т. П., Хуан Шунь – М.: - ИД «Муравей», 2004. – 333 с.
2. Начальный курс китайского языка. Часть третья. Задоевко Т. П., Хуан Шунь – М., - ИД «Муравей», 2004. – 336 с.

Дополнительные:

1. Маслова В.А. Лингвокультурология. Учебное пособие для студ. высш. учеб. заведений. 2-е изд., стереотип. – М.: Издательский центр «Академия», 2004. – 208 с.
2. Прядохин М.Г., Прядохина Л.И. Краткий словарь трудностей китайского языка: Учебный словарь-справочник для преподавателей и студентов вузов и учащихся средних школ с преподаванием китайского языка. - М.: ИД «Муравей», 2000. – 464 с.
3. Щичко В.Ф. Китайский язык. Теория и практика перевода. Учебное пособие. М.: Запад - Восток, 2004. – 224 с.
4. Щичко В.Ф. Перевод с китайского языка. Начальный курс. М.: ИД «Муравей», 1998. – 120 с.

Задания для самостоятельной работы студентов.

Тема 1

Задание 1. Определить значение каждого иероглифа в словах и словосочетаниях

- | | |
|---------|--------|
| 1. 飞快 | 6. 分析 |
| 2. 画廊 | 7. 内心 |
| 3. 国宝 | 8. 杰作 |
| 4. 自古至今 | 9. 杰出 |
| 5. 观看 | 10. 创办 |

Задание 2. Среди лексики, представленной в словах к тексту найдите слова, образованные по атрибутивной модели.

Задание 3. Определите, каким способом образованы представленные в тексте заимствованные имена собственные.

Тема 2.

Задание 1. Определить значение каждого иероглифа в словах и словосочетаниях

- | | |
|-------|--------|
| 1. 重视 | 5. 请教 |
| 2. 感谢 | 6. 四声 |
| 3. 礼貌 | 7. 其实] |
| 4. 麻烦 | 8. 见面 |

Задание 2. Среди лексики, представленной в словах к тексту найдите слова, образованные по глагольно - объектной модели.

Задания 3. Выпишите из текста вежливые слова и выражения.

Тема 3

Задание 1. Определить значение каждого иероглифа в словах и словосочетаниях

- | | |
|---------|---------|
| 1. 神话 | 6. 胡作非为 |
| 2. 用心 | 7. 爪牙 |
| 3. 称心如意 | 8. 害怕 |
| 4. 放心 | 9. 老百姓 |
| 5. 发财 | |

Задание 2. Среди лексики, представленной в словах к тексту найдите слова, образованные с помощью суффиксов.

Задание 3. Запишите наречия, в состав которых входит морфема 然

Задание 4. Переведите предложения, в состав которых входят словосочетания с иероглифом 拉. Вспомните значения этого иероглифа.

- 1 星期天，我拉着女儿一起整理房间。
- 2 这沙发太重，我一个人拉不动。
- 3 这件事儿连他也被拉进去了。
- 4 他一天到晚工作，应该把他拉出去呼吸新鲜空气。
- 5 他拉提琴拉得很好听。
- 6 吃晚饭时，我们拉家常。
- 7 你让什么把小指拉破了？
- 8 特别小心，别乱拉关系！
- 9 十年前父亲遗弃妻儿，母亲一个人得拉三个孩子。
- 10 我们拉着手沿河边走。

Тема 4

Задание 1. Определить значение каждого иероглифа в словах и словосочетаниях

- | | |
|--------|---------|
| 1. 小品文 | 7. 辛苦 |
| 2. 离开 | 8. 造纸厂 |
| 3. 呼吸 | 9. 正式 |
| 4. 香味儿 | 10. 暑假 |
| 5. 愉快 | 11. 加快 |
| 6. 风湿病 | 12. 怪不得 |

Задание 2. Составьте предложения со следующими выражениями

1. 前些日子
2. 像过去一样
3. 怪不得
4. 原来
5. 不知不觉的

Задание 3. Объясните употребление «„» в первых 5-ти абзацах текста.

Тема 5

Задание 1. Определить значение каждого иероглифа в именах собственных, встречающихся в тексте.

Задание 2. Объясните по-китайски значение следующих выражений.

1. 首都
2. 皇帝
3. 科学城
4. 偶然

Задание 3. Запишите транскрипцию следующих слов и выражений. Выучите их.

我同意 Я согласен

我完全同意你的意见 Я с вами полностью согласен

是的,对 Да

你说得对 Вы правильно говорите

毫无疑问,你说得对 Без сомненья, Вы правы

我想是这样 Думаю, что это так

就是这样 Именно так

只能是这样 Иначе и быть не может

得考虑考虑 Надо подумать

一下子不能回答 Сразу не могу ответить

完全正确 Совершенно верно

我同意你的说法 Я согласен с вашим высказыванием

据我所知 Насколько я знаю

我认为你是对的 Полагаю, Вы правы

我觉得 Мне кажется,,,

不完全正确 Не совсем верно

依我看,你说得不对 По-моему, Вы говорите неверно

我不能同意 Я не согласен

我怎么也不能同意 Никак не могу согласиться

对不起,我想的不是这样 Простите, я думаю иначе

很遗憾,我不能同意你的意见 К сожалению, не могу согласиться с вами

这样 这样一来 可见 И так...

那么你，你怎么看法 Что скажите?

那不用说 И не говорите! А то как же!

可不是吗！Конечно. А как же иначе? Да уж, действительно так!

多谢厚意 Благодарю за внимание.

对...应当注意 На ... следует обратить внимание.

请允许我提醒你 Позвольте мне напомнить...

要特别提一提的是 Следует особо отметить, что...

请注意，... Заметьте, что...

我们顺便指出... Мимоходом заметим, что...

我应当着重指出...Я должен подчеркнуть, что...

听说 据说 Говорят...

大家都知道 Как всем известно...

据我看来..., 根据我的看法...

按...说(说来，来说，讲，讲来，来讲，看，看来，来看) С точки зрения...,

согласно...

按说 В принципе, по логике вещей

Тема 6

Задание 1. Объясните по-китайски значение следующих слов и выражений.

1. 古迹

2. 重修
3. 亲身
4. 关口
5. 难忘

Задание 2. Определить значение каждого иероглифа в именах собственных, встречающихся в тексте.

Задание 3. Переведите слова, составьте из данного списка синонимичные пары.

转告 愉快 怎么 正在 刚才 着凉 开刀 作 没有 高兴 多少 语言 几
爱 怎么样 做 不 刚 言语 相互 华侨 漂亮 转达 在 喜欢 华
人 好看

Тема 7

Задание 1. Перескажите текст, не используя прямую речь.

Задание 2. Определить значение каждого иероглифа в словах и словосочетаниях.

1. 有学问的
2. 用最大的劲儿
3. 聪明一世，糊涂一时

Задание 3. Найдите в тексте предложения с модальными глаголами.

Вспомните их грамматические особенности.

Задание 4. Прочитайте вслух и переведите предложения.

1. 这儿可以吸烟吗?
2. 今天的足球赛我不愿意参加了.
3. 小李,我打算跟你聊聊.

4. 孩子刚会走路,还不会说话.
5. 明天我们开会,你们都必须来.
6. 她病得不能吃饭.
7. 这个问题必须这样决定,没有别的办法.
8. 这可以在两天内做完.
9. 可不可以告诉他?
10. 小孩子们一天需要睡十,是一个钟头的觉.
11. 这种情况应该结束.
12. 我希望朋友们帮助.
13. 怎么这么挤,得排队.
14. 我今天必须和你谈谈这个问题.
15. 应该付你多少?
16. 我不信任她,是个黑心人,跟她聊天的时候,别说不应该说的话.
17. 天气热了,在冰箱有柠檬茶,你可以喝.
18. 我愿意和你一起去看电影,不愿意一个人去.
19. 她是个聪明的人,应该明白我的意思.
20. 这个内科医生挺忙,有时,一天要给几十个人看病.
21. 她会中文吗?
22. 我们都希望你回来.
23. 这是大家应当做的事.

24. 她今天下午没事,能来.
25. 你不能这么说,他这样做是办了你好.
26. 我以后还要去中国.
27. 你们要记住这些汉字.
28. 她也会用筷子吃饭.
29. 我不打算这么办.
30. 我们今天想去城外休息,希望不下雨.

Задание 5. Переведите на китайский язык, используя модальные глаголы.

1. Я не умею говорить по-китайски, знаю только несколько разрозненных фраз, например: спасибо, пожалуйста, здравствуйте и т. п.
2. Он только что вышел, Вам придётся немного подождать.
3. Они только в прошлом году смогли купить новую машину.
4. В субботу мы вместе с детьми идём в зоопарк, хочешь с нами ?
5. Я уже занял тебе денег, что тебе ещё надо?
6. На улице так холодно, я никуда не хочу идти.
7. Какие документы нужны ещё, чтобы оформить загранпаспорт?
8. Я не умею пользоваться компьютером, но очень хочу научиться.
9. Мне кажется, ты не здоров, следует сходить в поликлинику.
10. Вам следует закончить статью к декабрю.
11. На одну стипендию не проживёшь, придётся просить родителей присылать деньги или самому искать работу.
12. Раньше у них не было желания заключать с нами сделку.
13. Я тоже не хочу ему об этом говорить.
14. Я вчера была так занята, только в 9 вечера закончила работу, не могла тебе позвонить.

15. Во время болезни он очень похудел, следует есть больше рыбы и мяса, свежие фрукты и овощи тоже будут полезны.
16. Чтобы работать в нашей компании, требуется умение работать на компьютере, наличие водительского удостоверения.
17. Изучая иностранный язык, следует каждый день слушать звукозаписи.
18. Ты целыми днями работаешь, надо пойти проветриться.
19. Я сегодня не смогу забрать малыша из садика, ты сможешь?
20. Я не хочу есть, мы только что пообедали.
21. Перебинтовав мою ногу, хирург сказал, что через несколько дней я смогу ходить.
22. Хотя и не хочется, однако придётся пойти.
23. Если Вам что-нибудь потребуется, говорите сразу, не стесняйтесь!
24. Сегодня очень жарко, можно поехать купаться.
25. Не могу сказать, что он мне не нравится, но мне кажется, мы друг другу не подходим.
26. У Вас слишком много багажа, следует доплатить.
27. Я не нуждаюсь ни в чьих советах!

Тема 8

Задание 1. Прочитайте вслух и переведите слова, составьте синонимичные ряды.

- | | | |
|-------|---------|--------|
| 1. 漂亮 | 11. 国外 | 21. 旧 |
| 2. 老 | 12. 一块儿 | 22. 几 |
| 3. 还是 | 13. 和 | 23. 穿 |
| 4. 喜爱 | 14. 刚才 | 24. 就 |
| 5. 刚 | 15. 跟 | 25. 海外 |
| 6. 好多 | 16. 做 | 26. 一起 |

- | | | |
|--------|--------|--------|
| 7. 戴 | 17. 多少 | 27. 吓唬 |
| 8. 同 | 18. 或者 | 28. 利害 |
| 9. 恐吓 | 19. 美丽 | 29. 干 |
| 10. 刚刚 | 20. 厉害 | 30. 喜欢 |

Задание 2. Объясните по-китайски значение следующих слов и выражений.

1. 起名字
2. 认路
3. 能力
4. 来往
5. 可望而不可及

Задание 3. Среди лексики, представленной в словах к тексту найдите слова, образованные посредством редупликации.

Задание 4. Запишите китайской и русской транскрипцией следующие выражения.

- | | |
|---------|--------|
| 1. 东郭先生 | 4. 黑龙江 |
| 2. 王府井 | 5. 国画 |
| 3. 秦始皇 | 6. 人民日 |

Тема 9

Задание 1. Определить значение каждого иероглифа в словах и словосочетаниях

- | | |
|-------|--------|
| 1. 推翻 | 5. 本国 |
| 2. 报春 | 6. 分不开 |
| 3. 变暖 | 7. 紧接着 |
| 4. 合理 | 8. 说不定 |

Задание 2. Составьте предложения со следующими выражениями

1. 从...学来
2. 以...命名
3. 无论

Задание 3. Выпишите из текста предложения с результативными глаголами.

Сделайте грамматический разбор этих предложений

Задание 4. Поставьте подходящие результативные морфемы, переведете предложения.

1. 我听...别人大声的强嘴.
2. 刚到苏州时,我听不懂...苏州人说的话.
3. 已经不早了,电影票卖...了.
4. 你把功课准备...了吗?
5. 昨天我在咖啡馆丢...了一副眼镜.
6. 面包车在海关门口停...了.
7. 事情安排...了.
8. 钱花...,买不这个电茶壶.
9. 她平常擦...灰尘,就去玩儿.
10. 小孩子弄...了新刚才买的玩具.

Задание 5. Переведите следующие устойчивые сочетания.

到什么山,唱什么歌儿

火上加油

独木不成林

如鱼得水

一文不值

无风不起浪

饱汉不知饿汉饥

大喊大叫

交情归交情,公事归公办

九死一生

引狼入室

人心难测

得不偿失

胆小如鼠

东西虽小却贵重

凡是开头难

其实很简单

一只脚进了棺材

头发长见识短

Тема 10

Задание 1. Вспомните значения иероглифа 打. Переведите предложения, в состав которых входят выражения с этим иероглифом.

- 1 已经晚了，外边儿下大雨，最好打出租车回家。
- 2 我听见了，有人打门。
- 3 他的行为让我生气，我打了嘴巴。
- 4 明天早上五点半得起床，最好趁早儿打行李。
- 5 她在打什么注意？
- 6 你看，外边大家都打了雨伞。
- 7 小孩子很细暖打秋千。
- 8 恐怕，我感冒了，从早上打喷嚏。

- 9 中国海关人员请我打开箱子。
- 10 请你打扫地板，客人快要来。
- 11 去火车站以前，最好打听火车到达的时间。
- 12 他的手机关了，我打不了。
- 13 周六晚上有空儿，打算去打保龄球。
- 14 小孩子把茶碗把儿打掉了。
- 15 我们早就合作，你们贵方可不可以打折扣？
- 16 不大容易打动他！

Задание 2. Определите значение каждого иероглифа в следующих словах и выражениях.

- | | |
|--------|----------|
| 1. 否定 | 6. 饮食 |
| 2. 肯定 | 7. 轻巧 |
| 3. 描写 | 8. 跟随 |
| 4. 正相反 | 9. 密切 |
| 5. 决定 | 10. 山珍海味 |

Тема 11

Задание 1. Вспомните значения иероглифа 当. Переведите предложения, в состав которых входят выражения с этим иероглифом.

- 1 你这个当哥哥的让这小妹妹一点啊！
- 2 退休前他在码头当工人。

- 3 我看，不应该当着她讲不好。
- 4 她很会当家，大大小小的事情处理得井井有条。
- 5 大家都当这件事儿是被我做的。
- 6 他是昨天来的，当天就走了。
- 7 我可当不起这样的夸奖。
- 8 这是当年发生的事儿。
- 9 我看错了，把她当做熟人了。
- 10 出了你由谁来当？

Задание 2. Переведите следующие слова и выражения, составьте из них синонимичные ряды.

十分 放心 身体 吸烟 吓唬 弄 戴 合适 去过 进行 粗心 长久 服装
决定 还是 急忙 非常 解决 旅行 方法 好吗 觉得 脱 长期 原来 长
时间 扣子 意见 适合 决心 或者 举行 抽烟 纽扣 慢慢儿地 了解 衣
服 马虎 旅游 合作 看法 身材 担心 恐怕 做 感觉 作 大小 类别
干 穿

Задание 3. Составьте предложения со следующими словами и выражениями.

- | | |
|-------|-----------|
| 1. 不必 | 4. 莫不着头脑 |
| 2. 办理 | 5. 弄得一塌糊涂 |
| 3. 轻松 | 6. 一塌糊涂 |

Тема 12

Задание 1. Вспомните значения иероглифа 过, переведите предложения, в которых встречаются выражения с этим иероглифом.

- 1 过马路的时候,要先看左边儿,后看右边儿。
- 2 过了一会儿她来了。

- 3 她明天过生日，我们都被邀请。
- 4 虽然工资不太多，日子倒也过得去。
- 5 这是很重要的事儿，可不过急。
- 6 我们住的城市太小，怎么能瞒得过人？
- 7 现在花园的玫瑰已经开过了。
- 8 你要相信，我没说过这些话。
- 9 让她白跑一趟，我心里真过不去。
- 10 你去过北京吗？
- 11 这些牛奶品是过期的，不能出售。
- 12 球飞过围墙去了。
- 13 她头疼，可能在太阳下得过度。
- 14 今年收入超过支出。
- 15 我们忘掉过去的委屈，言归于好！

Задание 2. запишите известные вам счётные слова существительных, вспомните границы их употребления. Переведите нижеуказанные словосочетания

棵 – для растений

一棵树

一棵草

一棵白菜

颗 – для маленьких круглых предметов (бусина, жемчужина, горошина)

一颗珠子

一颗子弹

一颗麦子

套 – для комплектов, наборов, гарнитуров

一套家具

一套邮票

一套班子

场 – для атмосферных явлений, к-либо событий

一场大雨

一场大战

串 – «гроздь»

一串钥匙

一串葡萄

一串珍珠

段 – кусок, отрезок, часть

一段电线

一段路

这段时间

座 – для довольно больших, величественных объектов

一座山

一座高楼

一座桥

根(儿) – для тонких удлинённых предметов

两根筷子

一根木柴

这根眉毛

副 – для парных предметов, лицевой мимики

一副眼镜

一幅手套

一幅笑脸

家 – для семей, предприятий и организаций

一家人家

两家饭馆

三家商店

架 - для предметов, имеющих к-либо опоры или механизмы

一架机器

几百架飞机

一架收音机

片 – для предметов в форме дощечки; находящихся на водной или земляной поверхности; пейзажей, явлений, звуков, чувств

一片新气象

一片草地

一片脚步声

所 – для образовательных, лечебных учреждений, жилья

一所学校

一所诊疗所

这所房子

项 – для частей к-либо для дел, событий; профессий

一项罪行

一项职业

一项收入

道 – для протяжённых по длине объектов(条); дверей, стен; судьбы, темы

一道河

两道门

十五道题

滴 – «капля»

几滴雨

一滴汗

一滴白酒

Задание 3. Прочитайте вслух и переведите предложения.

1. 这家保险公司十年前建立。

2. 你给谁买这件衣服？
3. 这套住宅里有三间屋子、卫生间、洗澡间和大面积的厨房。
4. 他在面包上抹了薄薄一层奶油。
5. 我们首先应该注意这项合作的项目。
6. 这件事儿对我没有关系！
7. 昨天下了一场大雨。
8. 买东西在这座新开办的商场很方便，什么都有，价格也不贵。
9. 我学论文需要的材料就在这本杂志上。
10. 这件行李是谁的？
11. 几滴雨水落下我的裙子去。
12. 突然一幅笑脸从门后出来了。
13. 你把牛奶倒进咖啡里，又放进去凉块方糖。
14. 我要一串羊肉的串儿，两串猪肉的，还要一瓶矿水。
15. 这辆卡车是日本著名牌的。
16. 这家照相机是数的吗？
17. 这副眼镜我不合适请来给我别的试一下。
18. 他不认这项罪行。
19. 天上一朵云也没有。
20. 下过几阵雨后河水涨了。
21. 这家肉铺是个体户开的，怪不得下班这么晚。

22. 那顶帽子是用什么毛皮缝的？
23. 突然我听见了一片喷嚏声。
24. 这尾鱼是海鱼还是淡水鱼？
25. 这朵花给我呢？
26. 两扇窗户都关紧了。
27. 别离开这道题，我们还没说完！
28. 我看了一眼，载盒子里放着两颗宝石。
29. 这双拖鞋太窄，有宽一点儿的？
30. 这张相是在万里长城照的吗？
31. 在桌子上放着厚厚的一层灰尘。

Задание 4. Переведите предложения, исключая, по возможности, счётное слово 个.

1. Ему непонятно от чего стало вдруг жарко и на лбу появилось несколько капель пота.
2. Этот монитор – новый, гарантия на него - 6 месяцев со дня покупки, вот Ваш гарантийный талон.
3. Принеси мне несколько экземпляров газет за прошлый год.
4. В чашке лежало только несколько крупинок варёного риса.
5. Эта постановка мне очень понравилась.
6. Мне нужно 3 порции клубничного мороженого и 2 – шоколадного.
7. Две пары я, к сожалению, пропустил.
8. Нам нужно двухместных номера и 1 одноместный.
9. Эта партия рубашек уже распродана.

10. Китайскую еду нужно есть палочками, дайте нам две пары.
11. В выходные российско – китайскую границу пересекают более 20 туристических групп.
12. Раздумывая о том, чего бы поесть, я нашла в дальнем углу холодильника кусок сыра.
13. Мы давно не стирали эти шторы.
14. Сильный порыв ветра повалил дерево.
15. А на той стене мы повесим несколько пейзажей.
16. Мне нужен комплект постельного белья.

Тема 13

Задание 1. Выпишите из текста медицинские термины. Определите в них значение каждого иероглифа

Задание 2. Переведите слова, подберите соответствующие антонимы.

白 好看 快 胖 矮 记得 接 内 附近 多 满 早 浅 休息 买 容易
后边 热 暖 戴 脱 强嘴 新 丢 吃得了 来不及 常常 脏 舒服 酸
左边 问

Задание 3. Выпишите из текста слова, в состав которых входит морфема 心

Задание 4. Выпишите из текста устойчивые фразеологические выражения, составьте с ними предложения.

Зачетные билеты 5 – го семестра

1. Мне нужно 2 килограмма яблок и килограмм мандаринов.
2. Вам нравится классическая или современная музыка?
3. Этот студент-иностранец из Китая бегло говорит по-русски.
4. Сегодня идёт сильный дождь, поэтому за город мы не поедём.

5. Завтра четверг, у нас опять 2 пары китайского языка.

Б. 2

1. Ты совершенно верно говоришь.
2. Слева от нашего университета находится парк, справа – школа.
3. Завтра утром мы вместе с тобой пойдём в магазин – покупать сыну новую белую рубашку и брюки.
4. На летних каникулах мы поедem в Шанхай или Пекин.
5. Ты уже собрал багаж?

Б. 3

1. Команда вашего университета выиграла у команды института иностранных языков?
2. Ты действительно хорошо плаваешь!
3. Новая книга этого известного современного китайского писателя не такая интересная как та, которую я прочитал в прошлом месяце.
4. Моя спальня – напротив папиного кабинета, а комната старшей сестры рядом с гостиной.
5. Он всё время опаздывает!

Б. 4

1. Ты умеешь водить машину?
2. Твой чемодан под кроватью.
3. Университет находится рядом с моим домом, поэтому я всегда хожу туда пешком.

4. Грамматика, которую нам вчера объяснял учитель Ван – довольно сложная.
5. Сколько лет вашему малышу?

Б. 5

1. В студенческом городке есть несколько общежитий, спортивная площадка, 2 маленьких магазинчика.
2. Завтра в 8.30 вечера в клубе будут танцы, приглашаем всех принять участие.
3. Я как раз открывала дверь, когда она позвонила.
4. Я вчера был очень занят, поэтому не смог приехать в аэропорт встретить делегацию.
5. Моя подруга не любит носить юбки, предпочитает брюки.

Б. 6

1. Раньше я не умела готовить пельмени.
2. Завтра День рождения моей подруги, я подарю ей букет цветов и коробку шоколадных конфет.
3. Позади театра находится сад, после спектакля можно пойти туда погулять немного.
4. Китайцы любят пить зелёный чай, да?
5. Мои часы сломались, они то спешат, то отстают.

Б.7

1. Я не люблю пиво, дайте мне бутылку минеральной воды.
2. Под кроватью большая чёрно – белая кошка.
3. Я заболел, завтра опять не пойду на занятия.

4. Вчера была контрольная работа, поскольку я подготовился не слишком добросовестно, написал очень плохо.
5. Вы все уже прочитали этот роман?

Б. 8

1. Какая сегодня погода?
2. Вчера я его не видел.
3. Поторапливайся, в 8.45 начинаются занятия, мы можем опоздать!
4. Сегодня очень холодно, минус 15, надень, пожалуйста, шапку, шарф и перчатки.
5. Мои родители сейчас в Германии, я очень по ним скучаю и часто пишу им письма.

Б. 9

1. Как здоровье твоих дедушки и бабушки?
2. После занятий мы пошли в столовую пообедать.
3. Его жена очень хорошо готовит блюда китайской кухни.
4. В моей комнате на подоконнике очень много цветов.
5. Впереди автобусная остановка, мы можем поехать в посольство на автобусе.

Б. 10

1. Поскольку я очень занята, билеты на футбольный матч купить не смогу. Купи ты, пожалуйста.
2. Вы тоже видели этот фильм?
3. Я помогла маме постирать одежду и отправилась на прогулку.
4. Он пишет иероглифы очень красиво.

5. В детстве я часто каталась на велосипеде.

Б. 11

1. Мой старший брат заболел, поэтому не смог принять участие соревнованиях по настольному теннису, какая досада!
2. Скоро пойдёт дождь, а я без зонта!
3. Позавчера я ездил в посольство – оформлять визу.
4. Посреди комнаты стоит большой стол, рядом несколько стульев.
5. Повторите, пожалуйста, я плохо слышу.

Б. 12

1. Все твои тетради под тем большим китайско-русским словарём.
2. Время идёт слишком быстро, сейчас опять уже октябрь.
3. Я приду в 2.15 после обеда провести консультацию у 293-й группы.
4. Она сейчас занята и не может подойти к телефону, пожалуйста, позвоните вечером, после 7.
5. Вы будете пить кофе или какао?

Б. 13

1. Кухня в нашей новой квартире не слишком большая.
2. Директор нашей компании очень хорошо катается на лыжах.
3. После занятий ты можешь пойти в университетскую столовую попить чаю или кофе.
4. Позавчера я купила младшей сестре новые босоножки.
5. Раньше мы не умели пользоваться китайско-русскими словарями.

Б. 14

1. Слева по коридору – ванная комната, справа – туалет, кухня – напротив.
2. Моя подруга заболела, я вызову ей врача.
3. Я забыл номер твоей квартиры.
4. Как ты думаешь, трудно изучать китайский язык?
5. По вечерам мы пьем чай и смотрим телевизор.

Б. 15

1. Я тоже не люблю обедать в столовой.
2. Твоя старшая сестра похожа на маму, а ты - на папу.
3. Кто может одолжить мне китайско-русский словарь? Я попользуюсь немного и сразу верну.
4. Перед сном мы с родителями часто гуляем в парке.
5. Раньше мы тоже жили в Пекине, а сейчас у нас есть большая новая квартира в Шанхае.

Б. 1

1. 请你在黑板上写生词.
2. 明天晚上您有空儿吗?
3. 她的两本新中文杂志在我这儿.
4. 现在我爱人不在公司工作.
5. 从前她也不常来黑河市.

Б. 2

1. 左边的卧室是谁的?
2. 你总是来晚,我不想等你.
3. 下课以后,我们没有事儿.
4. 课外作业准备好了吗?
5. 我们昨天看的喜剧很有意思.

Б. 3

1. 去年,我在北京的时候,常常滑冰..
2. 我们去咖啡馆坐坐吧!
3. 你奶奶包的饺子非常好吃,里边儿有什么?
4. 今天谁没来上课?
5. 今天天气有一点儿冷.

Б. 4

1. 中国人用筷子吃饭,对吗?
2. 这件漂亮的衬衫是你的还是你姐姐的?
3. 这个年轻姑娘跳舞跳得很好.
4. 以前我不尝中国菜,你呢?
5. 我没有手机,我的电话号码是 869453.

B. 5

1. 你们谁可以告诉我这是什么?
2. 上星期她没来看我.
3. 电视机没开着.
4. 你总是走得太快.
5. 你男朋友要绿茶还是可可?

B. 6

1. 我给小孩子买了牛奶晚上喝.
2. 他一边吃着糖果,一边看小说.
3. 因为我昨天夜里一点半睡觉了,所以今天上午十一点睡醒.
4. 明天她结婚,我们一定要祝贺她.
5. 请问,这趟车到火车站吗?

B. 7

1. 我买了新照相机,可以请她给我们照相.
2. 祝你一路平安!
3. 她唱中国民歌儿唱得很好听.
4. 她正在锻炼的时候,我回了家.
5. 去年过生日的时候,她请了我们去作客,今年又请我们去作客了

B. 8

1. 我不懂,请你再给我讲这个问题.
2. 他哥哥也学习很努力.
3. 对不起,我来晚了,可以进来吗?
4. 夏天我常在凉台做早操.
5. 我还没吃晚饭,你呢?

Б. 9

1. 他生病了,要去给他请大夫.
2. 先生,阅览室里不能吸烟,请在外边吸吧!
3. 他们中间有没有会说汉语的人?
4. 星期五我没在录音室里听录音.
5. 门开着呢.

Б. 10

1. 这副眼镜是谁给你买的?
2. 门前边儿有一条狗.
3. 我妈妈早上七点十五分走了.
4. 先生讲语法的时候,大家都一边听一边写.
5. 我们明天再来.

Б. 11

1. 父母不让孩子喝酒.

2. 今天我比他们来得早.
3. 他是一年级的学生还是二年级的学生?
4. 你给王老师打了电话,没有?
5. 我可以给你从图书馆借这本书.

Б. 12

1. 这条裙子没有我买的那条那么好看.
2. 我一般睡得早,起得早.
3. 你住在住宅还是在宿舍?
4. 我没看昨天的电影,就不能说好不好.
5. 猫在床底下躺着呢.

Б. 13

1. 我姐姐比我大两岁.
2. 这些东西都是他留给我的.
3. 我的牙不好,所以我不能吃糖果.
4. 小姐,你要什么?
5. 你去商店的时候,别忘给我买洗发水.

Б. 14

1. 她没看电视,她看诗呢.
2. 今天早上我们买了新洗衣机,晚上就洗衣服.

3. 我喝了一杯葡萄酒.
4. 下午我要去机场送男朋友.
5. 这个盒子里有什么东西?

Б. 15

1. 我画画儿的时候,小孩子睡觉了.
2. 他总是穿得不太好,不戴帽子,所以昨天又生病了.
3. 刀子在叉子和勺儿中间.
4. 我正在复习课文呢,你呢?
5. 喂,是外语学院总机吗?

Зачетные билеты 6 – го семестра

Билет 1.

Задание 1. Прочитайте вслух и переведите предложения.

1. 不久前奶奶退休了,现在不工作,她做家务事,带小孩子们.
2. 一天我记不住那么多汉字.
3. 我听见了别人大声得强嘴.
4. 我不再爱你,别麻烦我,不要给我打电话!
5. 她总是吃饭吃得慢,象小孩子一样.

Задание 2. Переведите на русский язык предложения.

1. Мой папа бреется через день, а старший брат ещё не бреется, ему только 14 лет и у него нет ещё бороды и усов.
2. Каждый вечер мы гуляем в парке, возле дома, полтора часа.

3. Боюсь, я простудилась, когда пойдёшь в магазин, купи мне, пожалуйста в аптеке лекарства, хорошо?
4. Я не могу перевести этот текст за час.
5. Я давно тебя не видел, что-то случилось?

Билет 2.

Задание 1. Прочитайте вслух и переведите предложения.

1. 这个星期天我们在城外玩儿了一天.
2. 刚才旁边建设的运动场是语言学院的.
3. 请你把我给你送的花儿放在花瓶吧!
4. 在中国的时候,我尝中国菜尝了很多次.
5. 他病得很厉害,连饭都不吃.

Задание 2. Переведите на русский язык предложения.

1. Я несколько раз пробовал научиться есть палочками, но так и не научился.
2. У тебя было столько свободного времени, а ты не доделал упражнения, почему?
3. Я не верю гадалкам.
4. Поликлиника работает с 8 утра до 8 вечера.
5. Фарфор, выпускаемый заводом, на котором работает мой отец, очень вусокого качества.

Билет 3.

Задание 1. Прочитайте вслух и переведите предложения.

1. 时间太早,我们来得及上火车.
2. 恐怕下午下雨,你有没有雨伞?
3. 王教授,大家都在候车室等着您.

4. 昨天我在咖啡馆丢掉了一副眼镜.
5. 虽然从家里到大学座十分钟公共汽车,我总是步行.

Задание 2. Переведите на русский язык предложения.

1. Дедушка старше бабушки на 7 лет, поэтому он вышел на пенсию на 2 года раньше неё.
2. Вытри, пожалуйста, пыль, скоро придут гости.
3. Я во что бы то ни стало должен закончить эту работу сегодня.
4. Через 10 минут начинается урок, как думаешь, мы успеем?
5. Это не имеет ко мне никакого отношения.

Билет 4.

Задание 1. Прочитайте вслух и переведите предложения.

1. 每天早上我跟男朋友一起坐早操作伴个钟头.
2. 小男孩儿弄坏了新刚才买的玩具.
3. 她现在不能接电话,庆等一下儿.
4. 除了八月我去休息以外,别的时间我都在布市.
5. 明天我没有空儿,所以今天晚上一定要把这本书看完.

Задание 2. Переведите на русский язык предложения.

1. Если ты не поторопишься, мы можем опоздать на поезд.
2. Я попросил его проводить сегодня вечером профессора Чжана в аэропорт.
3. Я сегодня очень устала, ты приготовишь ужин вместо меня, а я потом помою посуду, хорошо?
4. Мы несколько раз одалживали ему деньги, но он до сих пор не вернул ни копейки.
5. Подожди немного, я сразу же вернусь.

Билет 5.

Задание 1. Прочитайте вслух и переведите предложения.

1. 天气一变好,我们就坐车去城外呼吸新鲜空气.
2. 为什么你回到家里就只是看电视,玩儿电脑,光休息,不做事儿呢!
3. 你怎么想,就怎么说,这样最好.
4. 今天上午我很忙,虽然我看见了,可是没有来得及告诉她这件事儿.
5. 这条裙子没有我买的那条那么好看.

Задание 2. Переведите на русский язык предложения.

1. Повесь, пожалуйста, чистые вещи в шкаф.
2. Я ещё не получил твоего письма.
3. Я слышал ты пролежал полтора месяца в больнице, как сейчас твоё здоровье?
4. Перед сном мы все вместе гуляем, поэтому спим очень хорошо и редко бодем.
5. Бабушки и дедушки часто балуют малышей.

Билет 6.

Задание 1. Прочитайте вслух и переведите предложения.

1. 她比你晚走了一小时.
2. 我奶奶做中国菜做得很好吃,象中国人一样.
3. 晚上同屋都聚集在一起,做,吃晚饭,聊天儿,看当天报,睡觉前去散步.
4. 吸烟对身体有害.
5. 事情都安排好了.

Задание 2. Переведите на русский язык предложения.

1. В последнее время у меня часто бывает бессонница.
2. Она работает терапевтом в поликлинике.
3. Зал ожидания в аэропорту Шанхая больше, чем в Пекине.

4. Мы несколько раз спрашивали его об этом, но так и не получили внятного ответа.
5. Я не люблю умываться холодной водой.

Билет 7.

Задание 1. Прочитайте вслух и переведите предложения.

1. 从前她两三次住院.
2. 像你这样狼吞虎咽,胃消化不了你吞下去的东西,过一会儿肚子会疼的.
3. 你干嘛没给我打电话,我等了两个钟头!
4. 现在他连英文电影都能看懂.
5. 客人都来了,请你泡茶把!

Задание 2. Переведите на русский язык предложения.

1. Куда ты дел продукты, которые я купила в супермаркете?
2. Боюсь, у Вас острый аппендицит, придётся делать операцию.
3. Вчера мы всей семьёй 2 часа лепили пельмени.
4. Ванная комната в нашей новой квартире не такая большая, как в той, в которой мы жили раньше.
5. Ты посчитал неправильно, он должен нам ещё 5 юаней, пресчитай.

Билет 8.

Задание 1. Прочитайте вслух и переведите предложения.

1. 他平常擦掉灰尘,就去玩儿.
2. 你把学过的语法准备好了吗?
3. 说真的,这件连衣裙不合适你.
4. 最近他妹妹发胖了,不要吃甜食和面食.
5. 开刀以后,你哥哥恢复得很快,不要伤心呢.

Задание 2. Переведите на русский язык предложения.

1. Я не могу пойти вместо тебя, придётся тебе идти самому.
2. Обычно я ложусь спать раньше, чем мои родители.
3. Качество этих туфель очень плохое, я проносил их всего полгода.
4. Вчера, возвращаясь домой из кинотеатра, я попал под дождь.
5. Ты уже дочитал книгу, которую брал вчера в библиотеке.

Билет 9.

Задание 1. Прочитайте вслух и переведите предложения.

1. 我喜欢每天早上洗淋浴,洗完淋浴觉得精神特别爽快.
2. 喂!司机,一直走,我们首先到宾馆去安排.
3. 这个袜子的质量有我上次买的那么好.
4. 你把穿脏的东西都洗好了吗?
5. 我们班的学生学德文只学半年,艘一听不懂德国人说的话

Задание 2. Переведите на русский язык предложения.

1. Эта зубная щётка лучше той, которой я пользовалась раньше.
2. Он приходил сюда только 1 раз.
3. Моя бабушка никогда не бывала в Китае, но она готовит китайские блюда как китайский повар.
4. Мне нравится делать зарядку на балконе под музыку.
5. Каждое утро я принимаю душ, а ванну через день.

Билет 10.

Задание 1. Прочитайте вслух и переведите предложения.

1. 他从小时用左手写字.
2. 请你把学错的练习学成吧!
3. 他说中国话说得比我流利.

4. 头一天晚上,我们用刷子把自己的衣服刷得干干净净,整整洁洁地叠在椅子上,妈妈教我们天天这样做.
5. 雨停住了,可以去散散步.

Задание 2. Переведите на русский язык предложения.

1. Раз в неделю мы делаем генеральную уборку.
2. Приходи обязательно, билеты-то я с трудом достал.
3. Налей, пожалуйста, из чайника в стакан кипяток.
4. Пальто, которое Вы заказывали в прошлом месяце в нашем ателье, уже готово.
5. Ты в последнее время похудела и это платье тебе как раз впору.

Билет 11.

Задание 1. Прочитайте вслух и переведите предложения.

1. 你跟他认识多久了?
2. 请你把握买的奶酪,酸牛奶,水果和干葡萄酒放在冰箱.
3. 我这次在中国的时间比较短,连上海也没来得及去.
4. 在山上我们滑雪滑了两个钟头.
5. 城里的空气没有城外的那么清新.

Задание 2. Переведите на русский язык предложения.

1. Надеюсь, в выходные мне удастся выкроить время и сходить с детьми в зоопарк.
2. Она намного старше тебя, не спорь!
3. Моя сестра сегодня выходит замуж, а я ещё не успел её поздравить.
4. Сколько времени тебе нужно, чтобы дойти пешком до вокзала?
5. Что ты дрожишь, замёрз?

Билет 12.

Задание 1. Прочитайте вслух и переведите предложения.

1. 小妹妹把的衣服放到清水里一冲洗,果然衣服上的脏东西都不见了.
2. 他花完了钱,新电视机很贵,买不了.
3. 我不习惯也不喜欢让别人替我做什么.
4. 夏天我用凉水洗脸,冬天用温水洗脸.
5. 昨天的电影她连看也没看,怎么知道好不好呢?

Задание 2. Переведите на русский язык предложения.

1. Весной этот фасон пальто будет очень модным.
2. Качество китайского фарфора ничем не уступает японскому.
3. Сегодня мне нужно заняться домашними делами, кроме того, уроков очень много, я не смогу пойти с тобой в клуб.
4. К вечеру она устала, проголодалась и замёрзла.
5. Я один не выпью литр сока.